

**St. John Armenian Church of Greater Detroit**

22001 Northwestern Highway | Southfield, MI 48075  
248.569.3405 (phone) | 248.569.0716 (fax)  
[www.stjohnsarmenianchurch.org](http://www.stjohnsarmenianchurch.org)

The Reverend Father Garabed Kochakian, *Pastor*

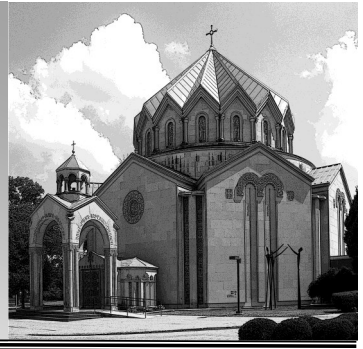
Clergy residing within the St. John parish and community:

The Reverend Father Diran Papazian, *Pastor Emeritus*

The Reverend Father Abraham Ohanesian

Deacon Rubik Mailian, *Director of Sacred Music and Pastoral Assistant*

Ms. Margaret Lafian, *Organist*



## *Sunday Bulletin*

### **Welcome!**

We welcome you to the Divine Liturgy/*Soorp Badarak* and invite all who are Baptized and Christened in, or are in communion with, the Armenian Church to receive the Sacrament of Holy Communion. If you are new to our parish and would like information about our many parish groups, please ask any Parish Council member on duty at the lobby desk. Make certain you sign our Guest Book before you leave so we can be in touch. Enter to worship the Lord Jesus Christ who loves you and depart with His love to serve others.

**MAY 3, 2015**

**FEAST OF THE APPARITION OF THE HOLY CROSS**

**CELEBRANT: REV. FR. GARABED KOCHAKIAN**

#### THE LORD'S DAY - SCHEDULE OF WORSHIP

**Morning Service / Առաւօտեան Ժամերգութիւն...9:00 am**

**Divine Liturgy / Ս.Պատարագ .....9:45 am**

**Church School / Կիրակնօրեայ Վարժարան .....10:15 am**

#### **SACRED LECTIONS OF THE LITURGY**

**ACTS 17:1-15, I JOHN 1:1-10, JOHN 7:14-23**

**LECTOR: JOHN YAVRUIAN**

### ***Our Church and Parish is a place where ...***

- All people are welcome
- Every person is a minister
- The world is our collective responsibility
- Disciple making is our goal, and
- Worship is our duty and delight

## *General Information*

**Parish Office Hours: Monday-Friday, 9:00 am—5:00 pm**

**Pastor's Office Hours: Tuesday, Wednesday, Friday: 9:30 am—5:00 pm**

**After hours in an emergency, please contact:**

**Pastor's Cell: 248.225.9888**

**Administrator's Cell: 760.832.1142**

---

**Visits to the Hospitalized and Homebound** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name be included in the "Prayers for the Sick and Hospitalized." Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing** If you would like the Pastor to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church Secretary.

**Marriage** Phone the Church Secretary at least nine months in advance of your proposed wedding date. Wedding packets are available at the Church Office.

**Parish Membership** If you are interested in becoming a member of the St. John parish, please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office.

**Sunday Bulletin** Announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 pm on Wednesday preceding the date of service.

**Requiem Requests** may be submitted to the Church Office by mail, phone, fax 248-569-0716, or email to [office@sjachurch.org](mailto:office@sjachurch.org) no later than 5:00 pm Wednesday preceding the Sunday

### *Parish Council of St. John Armenian Church 2014-2015*

Jeffrey E. Axt, Chairman  
Paul Andonian, Vice Chairman  
Michael Kazarian, Treasurer  
Marianne Dardarian, Secretary  
John Yavruian, Ass't Treasurer  
Ardis Gregory, Ass't Secretary

Dr. Mary Alani, Advisor  
Peter S. Egigian, Advisor  
John R. Kalajian, Advisor  
Christopher Korkoian, Advisor  
Karmen A. Santourian, Advisor  
Gary Hachigian, First Alternate  
George Boyagian, Second Alternate

# Today's Gospel

JOHN 7:14-23

About the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught. The Jews marveled at it, saying, "How is it that this man has learning, when he has never studied?" So Jesus answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me; if any man's will is to do his will, he shall know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own authority. He who speaks on his own authority seeks his own glory; but he who seeks the glory of him who sent him is true, and in him there is no falsehood. Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?" The people answered, "You have a demon! Who is seeking to kill you?" Jesus answered them, "I did one deed, and you all marvel at it. Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man upon the sabbath. If on the sabbath a man receives circumcision, so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because on the sabbath I made a man's whole body well?"



## Visit the Parish Bookstore

**NEW: Genocide T-Shirts with "Forget-Me-Not" emblem and map on back—\$20.00**

**"When I Was Baptized"—Children's Board Book—\$12.00**

**Armenian Alphabet Wooden Puzzle—\$35.00**

**The best selection of Armenian books and CDs plus many gift items: jewelry, Armenian crosses, key chains, cookbooks and many "Made in Armenia" products.**

**SPECIAL: 2-CD SET BY ROGER KRIKORIAN.**

**"FORGET-ME-NOT" FLOWER LAPEL PINS NOW AVAILABLE—\$8.00**



*Bible Study—Wednesday, May 27, 2015*

12:00 — 2:00 pm

*For more information, call Yeretzgin Roberta at 248.538.9993*



## Prayers for the Sick and Hospitalized

Rev. Fr. Arten Ashjian  
Rose Boudakian  
Cheryl Giesa  
Frank Houhanisin  
Alice Prudian  
Anita Tootikian

Stan Armit  
Pam Dayinian  
Nevart Godoshian  
Walter Negosian  
Richard Santourian

Araxey Barsamian  
George Douroujalian  
Ruben Griffin  
Aida Petrosyan  
Mary Sarafian

## Holy Day of Obligation

Սուրբ Պատարագ  
The Divine Liturgy

The Feast of the Ascension of our Lord Jesus Christ  
Տօն Համբարձման մեր Տիրոջ Յիսուսի Քրիստոսի

Thursday May 14, 2015  
10: 00 am

Following the Resurrection, Jesus appeared many times to the Apostles and people but... Saint Luke tells us what happened on the 40<sup>th</sup> day after Christ's Resurrection from the dead...

*And, lifting his hands Jesus. While with them, He departed and was carried out of sight into heaven. And, they returned to Jerusalem with great joy. On this day Jesus Ascended into Heaven... to complete God's plan... coming to earth and opening the roadway back to him.*

So our celebration of the Ascension this Thursday... the 40<sup>th</sup> day after Easter is not just the remembrance of a miraculous super-natural event in history - rather, the completion of a promise that Jesus made...and the end of a journey. This could only have taken place by His ascending into heaven. Because we couldn't get there unless He went first. Today's Gospel Jesus says, *I am the door...if anyone enters by me, he will be saved.* In other words, Jesus is telling us we can't get to heaven on your own. We need a road map, a guide, a plan, and directions and we need HIM to get to our destination. Following Him, heaven can be ours.

*Detroit Armenian Chorale and Orchestra  
Under the Direction of Rubik Mailian  
Presents*

# *A 100 Year Journey of Remembrance and Song*



**Friday June 19, 2015 8:00 PM**

Detroit Symphony Orchestra

Max M. Fisher Music Center

3711 Woodward Avenue

Detroit, MI 48201

Reserve tickets—sold starting today in the hall.

\$10 per person, children 7 and under free

Free bus transportation available by reservation only. Limited seating.

Sponsored by

The Armenian Churches of Greater Detroit Genocide Centennial Committee

*St. John Armenian Apostolic Church, St. Sarkis Armenian Apostolic Church, St. Vartan  
Armenian Catholic Church, Armenian Congregational Church.*



## ***BASHDON HOKEHANKUSDYAN***

### **REQUIEM PRAYERS FOR THE SOULS WHO SLEEP IN CHRIST**

While we are mourning the loss of our loved ones, we also rejoice as they meet the Lord behind the veil in the Heavenly Jerusalem.

#### **VALRICH ANDONIAN, 40th Day, Father, Grandfather**

Requested by Sara, Paul, Kristine, Matthew, Mark, Carolyn & Kate Andonian

#### **HAGOP GIGIAN, 40th Day, Beloved Husband, Father, Father-in-law, Grandfather, Great-Grandfather, Khnamee, Brother-in-Law, Friend**

Requested by Melina Gigian

Varujan & Irma Kabakciyan

Vahe & Ani Akaraz

Steve & Sonia Kalfayan

Zepur Akaraz

Harutyun & Silva Seropian

Larry & Tanya Dadian & Family

Raffy & Natalie Yaghdjian & Family

Ara & Rita Avedissian & Family

Gregory & Christina Akaraz

Michael Kalfayan

Linda Kalfayan

Ana Torcomian

Rosemary & Dyana Kezelian

Stephan & Shnorig Karougian

Harriet Kayayan

Archie & Shirley Dadian

Laurie Dadian

Bryan, Lisa, Jordan, Nicholas, & Victoria Boyadjian

Lyle, Nicole, Luc, & Leo Dadian

Bedros & Suzi Civelek

Barur & Ardem Damlama

#### **MARLEN KHACHATRYAN, 40th Day, Father, Grandfather**

Requested by Ruzanna Khachatryan & Family

#### **SOGMON DANEALIAN, 1st Year, Father, Grandfather**

Requested by Khagek Danealian

Lenda Danealian

Mayranosh Danealian

Vartanosh Danealian

Gohar Danealian

Hovig Danealian

Takouhi Danealian

Vahig Danealian

Anjel Danealian

## **REQUIEMS CONT'D**

### **LUCY FUNDUKIAN, 5th Year, Wife, Mother, Grandmother**

Requested by Howard Fundukian  
John, Jeff, Ellen, & Jack Fundukian

### **ZEVRT TOROYAN, 16 YEARS, Mother, Grandmother, Great-Grandmother**

Requested by Dr. Salpi Toroyan & Nishan  
Sarkis Toroyan , Raymond, & Michaelanne  
Lucine & James Tarman & Trey  
Dr. Raffi & Gloria Toroyan  
Aram, Ara, & Artin Toroyan

### **MARY BAHADURIAN, 25th Year, Grandmother, Great-Grandmother, Friend**

Requested by Dr. Joyce Yeghissian & Deacon Rubik Mailian, Sevana, & Areg  
Anahid Dilakian & Sarkis Ghazarian, Sevag, Hiyk, Aren

### **BERTHA MERTOIAN, 33 Years, Beloved Mother, Grandmother**

### **MARY ELIZABETH TIFFANY, 11 Years, Beloved Mother, Grandmother**

Requested by Mike & Linda Tiffany  
Kevin & Jennifer Tiffany  
Kristen & Sven Gustafson

### **DIKRAN KOLOIAN, 75th Year, Grandfather**

### **TAKOUHI KOLOIAN, 42nd Year, Grandmother**

Requested by Alice & Peter Argnian

### **MARY DARDARIAN, Mother, Grandmother**

### **FRANCES KORKOIAN, Mother, Grandmother**

### **ALICE TAKESIAN, Godmother**

### **OVSANNA BOGOSIAN, Godmother**

Requested by Edward & Yvonne Korkoian & Family  
David & Marianne Dardarian & Family

### **NUSHAN & HAZEL HOVSEPIAN, Beloved Parents, Grandparents, Great-Grandparents, Khnamee**

### **EMMA HOVSEPIAN, Sister, Aunt, Great-Aunt, Khnamee**

Requested by Peter & Agnes Hovsepian  
David, Marianne, Danny, & Karen Dardarian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian  
Richard, Arlene, Kristin, Kelly, Ricky, & Andrew Hovsepian  
Rosemary & Dyana Kezelian  
Edward, Yvonne, Christopher, & Laura Korkoian

### **FRANK LEVON & HAMASPYR BAYLERIAN, Beloved Parents, Grandparents, Great-Grandparents, Khnamee**

Requested by Peter & Agnes Hovsepian  
David, Marianne, Danny, & Karen Dardarian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian  
Richard, Arlene, Kristin, Kelly, Ricky, & Andrew Hovsepian  
Rosemary & Dyana Kezelian  
Edward, Yvonne, Christopher, & Laura Korkoian

## **REQUIEMS CONT'D**

### **LILLIAN HOVSEPIAN, Beloved Wife, Mother, Grandmother, Khnamee**

Requested by Peter & Agnes Hovsepian  
David, Marianne, Danny, & Karen Dardarian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian  
Richard, Arlene, Kristin, Kelly, Ricky, & Andrew Hovsepian  
Rosemary & Dyana Kezelian  
Edward, Yvonne, Christopher, & Laura Korkoian

### **HARRY A. KEZELIAN Sr., Father, Grandfather, Uncle, Great-Uncle, Khnamee**

Rosemary & Dyana Kezelian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, , Michael & Katie Kezelian  
Randy, Laurie Jayne, & Meredith Pepper  
Anna Manoogian  
Bobby & Roseann Attar  
Peter & Agnes Hovsepian  
David, Marianne, Danny, & Karen Dardarian  
Richard, Arlene, Kristin, Kelly, Ricky, & Andrew Hovsepian  
Edward, Yvonne, Christopher, & Laura Korkoian

### **ARCHIE & HERMALENE KAHAYIAN, Beloved Father, Mother, Grandfather, Grandmother, Khnamee**

Requested by Richard, Arlene, Kristin, Kelly, Ricky, & Andrew Hovsepian  
Peter & Agnes Hovsepian  
David, Marianne, Danny, & Karen Dardarian  
Edward, Yvonne, Christopher, & Laura Korkoian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian

### **LAURIE TOOMAJANIAN, Beloved Mother, Grandmother, Aunt, Great-Aunt**

Requested by Randy, Laurie Jayne, & Meredith Pepper  
Rosemary & Dyana Kezelian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian

### **FREDA VARTOOGIAN, VARTANOUSH & ONNEG KEZELIAN, MYRENEE & OVHANESS VARTOOGIAN**

Rosemary & Dyana Kezelian  
Dr. Harry, Patricia, Harry III, Michael & Katie Kezelian  
Randy, Laurie Jayne, & Meredith Pepper



*The Declaration and Establishment by the Universal Bishops Assembly of the Armenian Church*  
**The Holy Martyrs, who perished in the Genocide of Armenians for the  
Faith and For their Nation**

*In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit*

**We** the Catholicos of All Armenians, Karekin II and Catholicos of the Great House of Cilicia, Aram I  
By the grace given Power of the Holy Trinity, bequeathed [to us] through The Lord Jesus Christ and by  
the first Illuminators of Armenia, The Holy Apostles SS. Thaddeus and Bartholomew and through the  
Holy Mother of God, the Second Enlightener of Armenia Saint Gregory and through the intercession of  
all the saints, the decision of the Supreme Bishops Conclave, and by the witness of the Christian life of our people, Canonize  
The martyred victims of the Armenian Genocide of 1915

*And Declare*

*April 24<sup>th</sup> as the “Saints Day of the Holy Martyrs who offered their sacrifices during the Genocide of  
Armenians for the Faith and nationhood”*

*Now we eternally remember*

*With our collect invocation implore that they*

*Accept our prayers and interceded for us,*

*So that we unceasingly with respectful love and voices for them*

*May offer Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

*Now and forever, and ever.*

*Amen*

## *Հրչակագիր*

*Արքայ Առաքարական որդի կաթողիկոս Յրթապո Տեղապալանութեան Հայոց  
վասն հաւաքոյ վասն հայրենեայ*

**Հրչակումն**

**ՅԱՆՈՒՆ ՀՕՐ ԵՆ ՈՐԴԻՈՅ ԵՆ ՀՈԳԻՈՅՆ ՍՐԲԸՕ,**

Մենք՝ Գարեգին Բ Ծայրագույն Պատրիարք եւ Կաթողիկոս Ամենայն Հայոց եւ Արամ Ա  
Կաթողիկոս Մեծի Տանն Կիլիկիո Սուրբ Երորդութեան շնորհաբաշխ, Տէր Յիսուսից տրուած  
եւ Հայաստանայց առաջին լուսաւորիչներ՝ Թադէոս եւ Բարդուղիմէոս առաքեալներու  
փոխանցուած իշխանութեամբ, Սուրբ Աստուածամօր, Հայոց երկրորդ Լուսաւորիչ Սուրբ  
Գրիգորի եւ ամենայն սրբոց բարեխօսութեամբ, Եպիսկոպոսաց Ժողովի որոշմամբ եւ մեր  
ժողովուրդի Զրիստօնէական կեանքի վկայութեամբ՝ կը ՍՐԲԱԴԱՍԵՆՔ Հայոց  
Տեղապալանութեան Նահատակներուն եւ Կը Հրչակենք Ապրիլ -ը « Յիշատակ Սրբոց  
Նահատակաց, որքատարեցան յընթացս Տեղապալանութեան Հայոց վասն հաւատոյ վասն հայրենեաց  
եւ արդ,

Սուրբ Նահատակներ, անմորաց յիշմամբ, Օրհնաձայն հայցմամբ կ'աղաչենք ձեզ,

Ընդունէք մեր աղօթքները եւ բարեխօսեցէք մեզ համար,

Ըրպեսպի մենք անդադար ձայնով եւ աներկիւղ սիրով

Ճառք վերարաքենք ՀՕր, Որդուոյ եւ Սուրբ Հոգւոյն,

Այժմ եւ միշտ եւ հաւիտեանս հաւիտենից. Ամէն

# Sunday, May 3rd

The St. John's Men's Society

## Pancake Breakfast Honoring Mothers

### Featuring

Shepherd's pie  
Basterma and eggs  
Regular Scrambled eggs  
Pre-made specialty spinach and feta omelets  
Sausage  
Assorted Juices  
Chocolate fountain!  
Hash browns  
Ice cream with fudge, syrup, nuts and Oreo cookie crumble toppings  
A new specialty coffee and tea station  
And of course our famous pancakes!!!

Following Church in the St. John's Cultural Hall.  
Please plan on attending.  
Free will offerings support our philanthropic projects.

## *The Court is in Session!*

Sports Weekend Special Announcement  
St. John ACYOA Seniors invite you all to hear local and national celebrities

Taking a break at half time...

Date :Saturday May 23, 2015 at 11:30 am  
Where: Hillside Recreational Center in Livonia, MI  
Place : in the Gym where the sporting events are taking place



**Chuck Gaidica**, after 27 years at WDIV Channel 4 as weather anchor, called to Christian ministry and now Pastor of Outreach and Innovations at Oakpoint in Novi, MI



**Armen Keteyian**, based in New York. 11-time Emmy Award winner of CBS News and the lead correspondent for *60 Minutes Sports*

They will speak about this year's 100th Anniversary of the Armenian Genocide regarding Peace and Justice

You don't want to miss this!



## *Memorial Day Grave Blessings*

**Monday, May 25th**

This year the National ACYOA Sports Weekend and General Assembly will be hosted by the Detroit St. John's ACYOA Seniors. The concluding day, May 25th, ends the national gathering of youth. Due to the morning concluding gathering Grave Blessings will be held at Woodlawn Cemetery only. We shall gather at the noon hour for a general requiem at the Armenian Altar in the Etchmiadzin section of the cemetery. If you wish to have individual names remembered please bring a typed list of names to give to Father Garabed who will remember them during the Hokehankisd service. Individual grave blessings will not be done this year.



*Take the opportunity to make new and lasting friendship while doing service for the Lord.*

The Women's Guild invites you to become a member.  
For information please call Terry Palaian, 313.929.0926

*The ACYOA of St. John Armenian Church*  
*invites you to attend*

An Alumni Cocktail Hour and Awards Banquet  
in conjunction with the 2015 Sports Weekend

Sunday, May 24, 2015  
6:30 pm Alumni Cocktail Hour  
7:30 pm Dinner-Dance

Music by:  
Richard Hagopian, Hachig Kazarian,  
Mal Barsamian & Michael Kazarian

Guest Awards Presenter:  
Armen Keteyian  
St. John Armenian Church Hall  
22001 Northwestern Highway  
Southfield, Michigan



For more information:  
Marianne Dardarian 248.661.0617  
Patty Kezelian 248.644.8247

Donation:  
Alumni Cocktail Hour & Dinner Dance \$75  
Dinner Dance \$65  
Dance (after 10 pm) \$40

*Advance reservations required*

# ACYOA GENERAL ASSEMBLY & SPORTS WEEKEND

## Welcome to Detroit

The ACVOA Seniors of St. John's Armenian Church are delighted to be your hosts this year. Get ready for a fun-filled weekend, because we are excited to show you what Detroit can offer!

Crowne Plaza Hotel - Novi, MI

Thursday, May 21st - Monday, May 24th - 2015



### GENERAL ASSEMBLY

**GENERAL ASSEMBLY DAY 1,**

**MAY 21ST**

6:00PM-10:00PM

Crowne Plaza Hotel

**GENERAL ASSEMBLY DAY 2,**

**MAY 22ND**

8:00AM - 6:00PM

Crowne Plaza Hotel

### EVENING PROGRAMMING

**FRIDAY NIGHT DANCE, MAY 22ND**

9:00 PM - 1:00 AM at Fox Theatre

**ENTERTAINMENT:** DJ M-KAY & DJ ESSO

**SATURDAY NIGHT DANCE, MAY 23RD**

9:00 PM - 1:00 AM at Henry Ford Museum

**ENTERTAINMENT:** Kerrok Artinian & Band

After hours: 1:00AM - 3:00 AM at Crowne Plaza Hotel

**ENTERTAINMENT:** DJ ESSO

### SPORTS

**HILLSIDE RECREATIONAL CENTER, MAY 23RD**

9:00 AM - 5:00 PM

**ST. JOHN'S RECREATIONAL CENTER, MAY 24TH**

1:00 PM - 4:00 PM

Sports Finals

### SPECIAL PROGRAMMING

**HONORING OUR MARTYRED SAINTS, MAY 23RD**

11:30 AM - 12:30 PM at Hillside Recreational Center

**DIVINE LITURGY, MAY 24TH**

10:30 AM - 12:15 PM at St. John's Armenian Church

**SUNDAY BRUNCH, MAY 24TH**

12:15 PM - 1:00 PM at St. John's Armenian Church Hall

**MONDAY FAREWELL BRUNCH, MAY 25TH**

10:00 AM - 1:00 PM at Crowne Plaza Hotel

If you have any questions or concerns, please e-mail the Sports Weekend Committee at [DetroitSW2015@gmail.com](mailto:DetroitSW2015@gmail.com). In order to participate in the evening programs, participants must be at least 18 years old.

## MADE IN DETROIT, WE ARE THE LEGACY

# Today

## *A special collection for the Nepal Earthquake relief*

In the midst of our observances of the 100 Anniversary of the Armenian Genocide this week, news came of a devastating earthquake in Nepal. The images on the news are terrible to see, reminding us of the natural disaster that struck our homeland in Armenia 27 years ago.

A sense of solidarity in suffering has always inspired our people to reach out, spiritually and materially, to these fellow victims of devastation.

I am asking all of our parishes to offer prayers for all those who are suffering from the earthquake in Nepal, and its aftermath. Please contribute to the relief effort. Our Diocese and its humanitarian aid organization, the **Fund for Armenian Relief** (FAR), will be contributing to the effort to assist the earthquake victims, working through the National Council of Churches. If you write a check, you can make it payable to the Diocese of the Armenian Church of America (please write “**Nepal Earthquake Relief**” in the memo). All funds collected should be sent to the Diocesan Center (630 Second Avenue, New York, New York, 10016) no later than Friday, May 15, 2015.

Individuals can also contribute through our Diocesan website, [www.armenianchurch-ed.net](http://www.armenianchurch-ed.net), where you can click on the “Donate” link and make a credit-card donation on our secure server. (Please note: In the online information entry form, select “Nepal Earthquake Relief” in the memo bar that appears.) All offerings—100 percent—will go to the relief efforts, to be distributed through **Church World Service**, the humanitarian aid arm of the National Council of Churches.

With prayers,

*Archbishop Khajag Barsamian*

## **ON LEAVING THE SANCTUARY AFTER BADARAK**

When approaching the Holy Gospel at the end of the Divine Liturgy you say:

*Heeshestzeh Der zamenaym Badarakus koh.*

Յիշեցէ Տէր զամենայն Պատարագս քո:

May the Lord remember all your offerings.

The Priest answers:

*Datseh kez Der usd srdee koom yev zamenayn khorhoortus koh ee parees na gadarestseh.*

Տացէ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն խորհուրդս քո ի բարիս նա կատարեցէ:

May the Lord grant you according to your own heart, and fulfill all your counsel in goodness.  
(Psalm 20:4)

When taking *Mahs* the GIVER says:

*Mahs yev pazheen yegheetseen kez ee Soorp Badarakes.*

*Մաս եւ բաժին եղիցին քեզ ի Սուրբ Պատարագէս:*

May this be to you a share and portion of the Holy Sacrifice.

The RECEIVER says:

*Pahjeen eem Asdvadz haveedyan.*

*Բաժին իմ Աստուած յաւիտեան:*

My portion is God forever.

### **THE KISS OF PEACE**

*The GIVER says: Christ is revealed amongst us.*

*Kreesdos ee mech mer haydnetsav.*

*The RECEIVER says: Blessed is the revelation of Christ.*

*Orhnyal eh haydnootyoonun Kreesdosee.*

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ: / Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:

### **THE PSALM OF DISMISSAL - PSALM 34**

*Orhnetseets uzDer hamenayn zham, hamenayn zham orhnootyoon nora ee peran eem.*

Օրհնեցից ըզՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ,  
օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:

I will bless the Lord at all times. His praise shall be at all times in my mouth.

